



АЛЕКСАНДР ДАВИДОВИЧ ШВЕЙЦЕР

(1923–2002)

22 января 2002 года ушел из жизни Александр Давидович Швейцер – Главный научный сотрудник Института языкознания Российской академии наук, профессор, доктор филологических наук. Он был разносторонне одаренным человеком: выдающийся германист, тонкий знаток английского языка, культуры и политики англоязычных стран, Александр Давидович был авторитетным специалистом в целом ряде областей современного языкознания и блестящим переводчиком-синхронистом. Его знали и высоко ценили как талантливое и оригинальное исследование, как в высшей степени интеллигентного и обаятельного человека, интересного, всегда хорошо информированного собеседника, доброжелательного критика и отзывчивого коллегу.

Жизненный путь и научная судьба сложились у Александра Давидовича поистине неординарно.

В годы Великой Отечественной войны Александр Давидович Швейцер как военный переводчик находился в рядах Действующей армии (1943–1945 гг.), был награжден многими орденами и медалями. Знаменательным фактом его биографии стало его участие в качестве переводчика в процессе над главными военными преступниками в Токио (1947–1948 гг.). Об этих событиях Александр Давидович рассказал в свойственной ему живой манере в книге "Глазами переводчика" (1996).

Научно-педагогическая деятельность Александра Давидовича началась в Военном институте иностранных языков (1949–1956); многие годы он работал в Московском Госу-

дарственном лингвистическом университете им. М. Тореза, где он возглавлял кафедру перевода (1956–1972). С 1972 года А.Д. Швейцер стал сотрудником Института языкознания и работал сначала в секторе социолингвистики, а затем – в отделе германских, романских и кельтских языков.

Диапазон научных интересов Александра Давидовича Швейцера был необычайно широким, а его авторитет теоретика и переводчика был несравнимо высок. С его именем неизменно связывают развитие по меньшей мере трех крупных областей современного языкознания – социолингвистики, теории перевода и теории варьирования языковых систем. Он был известен также своими работами по проблемам теоретической грамматики и истории английского языка. Ему принадлежит свыше 150 научных трудов, в том числе 17 монографий, из которых четыре были опубликованы за рубежом.

Своими фундаментальными работами А.Д. Швейцер положил начало последовательному и разностороннему изучению современного английского языка в США и Англии в аспекте национального и социального варьирования. Первостепенное научное значение приобрели такие его труды, как "Очерк современного английского языка в США" (1963), "Литературный английский язык в США и Англии" (1971) и "Социальная дифференциация английского языка в США" (1983), в которых глубокое освещение получили многие проблемы, связанные с историей английского языка в США, с процедурой выделения различительных элементов на отдельных уровнях языковой структуры, с оценкой соотношения общих и специфических признаков английского языка. Впервые в отечественном языкознании глубокому анализу подвергались основные формы социально обусловленной вариативности английского языка в США.

Весьма заметным явлением стал выход в свет книги А.Д. Швейцера "Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы" (1977), в которой освещались многие теоретические вопросы социолингвистики, ее концептуальный аппарат, отношение к семиотике и стилистике, теории перевода, проблемы билингвизма, диглоссии, языковой политики. Книга эта стала хрестоматийной для нескольких поколений лингвистов, ставивших своей задачей объективное описание социолингвистических процессов в истории и современности.

Особенно значителен вклад Александра Давидовича в области перевода. Для оценки масштаба его личности весьма показательным стало удивительное пересечение практической деятельности в качестве высококлассного переводчика-синхрониста с его научными разработками как крупнейшего теоретика перевода. Среди его многочисленных работ по переводу наиболее известной и значительной стала монография "Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)" (1988). Переводу Александр Давидович всегда стремился придать статус крупной лингвистической проблемы, которая должна рассматриваться только комплексно – с позиций семантики, семиотики, стилистики, социолингвистики, лингвистики текста.

В течение ряда лет А.Д. Швейцер руководил Комиссией по теории перевода в Институте языкознания РАН; результатом ее работы стали коллективные монографии с участием многих отечественных и зарубежных авторов: "Проблемы перевода текстов различных типов" (1986), "Текст и перевод" (1988), "Перевод и коммуникация" (1996). Многие годы Александр Давидович активно сотрудничал с периодическим изданием "Тетради переводчика", которые с увлечением читают не только переводчики.

Примечательным событием для коллег, учеников и друзей Александра Давидовича стал выход небольшой, но очень насыщенной интересными фактами из его личного опыта книги воспоминаний "Глазами переводчика" (1996). Высококласный переводчик-синхронист, А.Д. Швейцер неоднократно участвовал в работе крупных международных конференций у нас в стране и за рубежом – в США, Канаде почти во всех европейских странах, в Индии, Монголии. В период "холодной войны" он принимал участие в Пагуошских конференциях (60-е годы), был участником Дартмутских конференций по проблемам отношений СССР и США. В этом качестве А.Д. Швейцер всегда являл собой пример высокого профессионализма и разносторонней эрудиции для переводчиков разных поколений.

Исследования А.Д. Швейцера всегда опережали время, привлекая внимание лингвистов разных направлений тонкими наблюдениями и глубокими обобщениями. Он одним из первых ввел в научный обиход отечественной лингвистики многие продуктивные идеи и концепции видных зарубежных социологов языка (У. Лабова, Ю. Найда, Дж. Лакоффа); он выступал не только их убежденным сторонником, но и беспристрастным, объективным критиком с позиций отечественного языкознания.

В последние годы А.Д. Швейцер продолжал работать в трех, изначально близких для него направлениях лингвистики – теории перевода, социолингвистики и теории национальных вариантов английского языка, подчеркивая их естественную связь между собой, развивая и углубляя

наиболее актуальные и перспективные их аспекты и темы в многочисленных статьях и разделах коллективных монографий. Его всегда привлекали крупные лингвистические проблемы, и, разрабатывая их, он всегда стремился немного опередить общее развитие идей в той или иной научной области. В этом отношении весьма показательны публикации Александра Давидовича последних лет в серии трудов Проблемной комиссии по теории литературных языков Института языкознания РАН: "Вариативность литературного языка и модели формирования его норм (на материале американского варианта английского языка)" (в коллективной монографии "Типы наддиалектных форм языка", 1981), "Система форм существования современного английского языка" (в коллективной монографии "Функциональная стратификация языка", 1985), "Перевод в контексте культурной традиции" (в коллективной монографии "Литературный язык и культурная традиция", 1994), "Роль инновационных и реликтовых элементов в формировании норм кодифицированного литературного языка" (в коллективной монографии "Языковая норма. Типология нормализационных процессов", 1996), "Взаимодействие литературного языка с субстандартной разговорной лексикой в современном английском языке" (в коллективной монографии "Устные формы литературного языка", 1999). Программными стали и другие его статьи, опубликованные в разных изданиях в 80-е годы: "Социолингвистические основы перевода" (Вопросы языкознания № 5 1984), "Теория перевода: проблемы и перспективы" (Вопросы языкознания № 6 1984), "Экзистенциальность и посессивность в переводе" (совместно с О.Н. Селиверстовой в коллективной монографии "Текст и перевод", 1988), "Языковая ситуация в США" (в коллективной монографии "Социолингвистика и общественная практика", Киев 1988). Последней крупной работой А.Д. Швейцера стала его монография "Контрастивная стилистика (газетно-публицистический стиль в английском и русском языках)" (1993, в переводе на английский язык 2000 г.), которая возникла как результат многолетних наблюдений автора над текстами газетной публицистики, наиболее подверженной интенсивным процессам перемен на уровне языковых характеристик.

Международный авторитет А.Д. Швейцера как лингвиста-теоретика и как переводчика-практика был чрезвычайно высоким на протяжении многих десятилетий. Его научные труды довольно быстро появлялись в переводах на другие языки (прежде всего английский и немецкий), он много писал по-английски и печатался в научных журналах за рубежом. В 1999 г. Александр Давидович стал стипендиатом престижного американского фонда Фулбрайта и работал в американских университетах. Как человек с обширными и глубокими знаниями в области своей специальности А.Д. Швейцер достойно представлял отечественную науку за рубежом и тем самым способствовал развитию и укреплению академических контактов между российскими и американскими учеными.

Александр Давидович Швейцер оставил о себе добрую память в сердцах своих многочисленных коллег, друзей и учеников. Мы глубоко скорбим, потеряв талантливого ученого и истинно благородного человека, и осознаем невозможность утраты.

Институт языкознания РАН
коллеги и друзья